

BONDELMONTE
TRAGEDIA LIRICA IN TRE ATTI



MUSICA
DEL MAESTRO PACINI

CAPITAL REAL
CANADA

001
097 (10)

0
1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18

B. 34.593

M. 85

BONDELMONTE.

Tragedia lirica in tre parti

MUSICA

del *Mtro.* Paccini.



R. Villamena 24 OCTU 94 - 10

BARCELLONA.

Dalla tipografia di T. Gorehs,
strada del Carmen presso l' Università.

—
1855.

HOSPITAL REAL
NADA

C

001

097 (40)

B. 34.593

M. 85

BONDELMONTE.

Tragedia lirica in tre parti

MUSICA

del *Mtro.* Paccini.



R. Villamena 24 OCTU 94 10

BARCELLONA.

Dalla tipografia di T. Gorehs,
strada del Carmen presso l' Università.

1855.

co
Gracia *Gracia*

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA	
— GRANADA —	
Sala	<u>C</u>
Estante	<u>44</u>
Número	<u>90 (18)</u>

24 OCT 94

BIBLIOTECA

Biblioteca Universitaria de Granada

Plaza de San Juan, 1

1898

Personages.

Actores.

BONDELMONTE.	Sr. Antonio Agresti.
AMEDEI, hermano de. .	Sr. Gio. Battista Bencich.
BEATRIZ.	Sra. Marianna Barbieri, Con- tessa Nini, <i>cantante de Cámara de S.</i> <i>A. I. y R. el Gran Duque de Toscana y de la</i> <i>R. corte de Parma.</i>
BLANCA DONATI. . . .	Sra. Catalina Mas-Porcell.
ISAURA, su hija. . . .	Sra. Eug.^a Nostini de Rossi.
UBERTO.	Sr. José Obiols.
GANGALANDI.	Sr. Manuel Arcas.
MOSCA.	Sr. Luis Bottagisi.
FIFANTI.	Sr. Francisco Sanchez.
Un criado de casa Donati.	Sr. N. Jover.

Deudos de Amedei y aldeanos de ambos sexos.

Escuderos de Bondelmonte, familiares de Amedei, pages de casa Donati, vecinos, familiares de Bondelmonte, criados de Amedei.

El suceso ocurre parte en Florencia y parte en un castillo de Bondelmonte no lejos de aquella ciudad, en el año 1215.

POESÍA

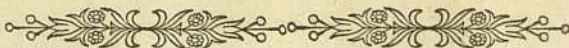
de Salvador Cammarano.

Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall
Mr. Worsall	Worsall

Señores de familia y alcaides de nobres...

Señores de la familia, alcaides de nobres, y otros de casa...

El asunto ocurre parte en Francia y parte en un castillo de...



PARTE PRIMA.



COSA FATTA CAPO HA.



SCENA PRIMA.

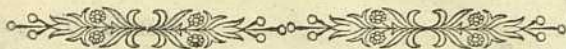
Magnifica sala nel palagio degli Amedei.

AMEDEI e BEATRICE, accogliendo i loro nobili congiunti, fra i quali GANGALANTI, FIFANTI e MOSCA.

CONGIUNTI d' ambo i sessi.

Leggiadra vergine degli Amedei
 Di lieta speme conforta il cor ;
 Non dei più gemere, temer non dei,
 L' amato giovine qui tragge amor.
 A' suoi destini per sempre unita
 Un Dio fra poco ti renderà :
 Tutto un sorriso per te la vita,
 Per te la terra un ciel sarà.

AMED. L' augurio accetto; eppur v' è noto, ad essa
 Bondelmonte promessa
 Avea la man, quando a vagar lo spinse
 Per l' itale contrade
 Talento giovanil; scorse più lune
 Egli riede a Fiorenza;
 Da tre giorni vi riede
 Nè trasse ancor fra queste soglie. Uberti
 Vel guida oggi... D' incerti
 Sospetti è piena l' alma mia !...



PRIMERA PARTE.

Á MAL HECHO, RUEGO Y PECHO.

ESCENA PRIMERA.

Magnífica sala del palacio de los AMEDEI. — AMEDEI y BEATRIZ recibiendo con agasajo á sus nobles deudos, entre los que se hallan GANGALANTI, FIFANTI y MOSCA.

Deudos y parientes de ambos sexos.

Da cabida en tu corazon á lisonjeras esperanzas, preciosa virgen de los Amedei. Ya no debes gemir ni temer, puesto que el amor conduce aquí á tu amante. En breve se unirán para siempre tu destino y el suyo, siendo para tí la vida un manantial de delicias y convirtiéndose en un eden la tierra.

AMED. Vuestro presagio admito. Bien lo sabeis: apenas le fué prometida á Bondelmonte la mano de mi hermana, cuando impelido por un juvenil impulso partió á recorrer los estados de Italia. Por fin ha regresado á Florencia, pero hace tres dias que ha llegado y aun no se ha dejado ver en este palacio. Uberto debe hoy conducirlo y mi alma fluctúa entre sospechas inciertas.

SCENA II.

BONDELMONTE, UBERTI e detti.

- AMED. Amico...
- CONG. Bondelmonte...
- BEA. (Oh gioia!...) (*momenti di silenzio*)
- BOND. Tutta unita la nobile vegg' io
Schiera de' tuoi congiunti!...
- AMED. Ad onorarti l'assembrai. — T' incesce?
- CONG. (Qual tristo aspetto!)
- BOND. E' d' uopo
Ch' ella m' ascolti, ella soltanto.
(Ad un cenno di Amedei tutti lo seguono)
- BEA. Alfine
Tra' lari miei ti veggio! alfin m' è dato
Le ambasce mie rimproverarti, ingrato!
Quei dì che lungi, o barbaro,
Traevi ad altre arene,
Non furon dì, ma secoli
Per me di crude pene!
Al ciel ti chiesi, agli uomini...
Soffersi e piansi tanto
Che sul mio ciglio il pianto
Al fin si inaridì!
- BOND. D' amor verace, fervido
Tu m' ami? (*con represso dispetto*)
- BEA. E che! nol sai?
Di tale amor ch' esprimere
Non puossi!
- BOND. E perchè mai!
- BEA. Arcana inchiesta!... lo palpito!...
Perchè? Perchè al mio core
Forza è l' amarti!
- BOND. Amore
E' forza dunque?... Ah! sì!
E' forza irresistibile,
Immensa, onnipotente,
Che signoreggia, inebria
I sensi, i cor, la mente!
La fè giurata, oh! credilo,
Pura serbar tentai...

BEA. Hermano...

MOSCA. Hélo aquí ya.

ESCENA II.

Dichos, BONDELMONTE y HUBERTO.

AMED. Amigo!

LOS PARIENTES. Bondelmonte!

BEA. Qué placer! (*Momento de silencio.*)

BOND. Qué veo! Todos tus nobles parientes, reunidos!

AMED. Han venido á tributarte los debidos honores.

¿No te complace acaso?

LOS PARIENTES. Qué aspecto tan sombrío tiene!

BOND. Es preciso que hable á solas con tu hermana.

(*A una seña de Amedei todos le siguen.*)

BEA. Al fin te veo otra vez á mi lado y me es permitido manifestarte las penas que he sufrido por ti, ingrato. Los días que han transcurrido lejos de ti han sido para mí siglos de amargura... A los hombres y á los cielos preguntaba por ti, y tanto lloré, sufrí tanto, que ya las lágrimas se agotaron en mis ojos.

BOND. Tan ferviente y veraz es el amor que me tienes!
(*Reprimiendo su despecho.*)

BEA. Y qué, no lo sabes? Es tanto que no lo puedo explicar.

BOND. Y por qué me amas?

BEA. ¡Qué arcaño es este! Por qué dices? Porque á mi corazón le es fuerza amarte.

BOND. Con que el amar es forzoso?... Ah sí... bien lo conozco. La fuerza del amor es irresistible, inmensa, omnipotente, que se enseñoorea del pensamiento, que domina el corazón. Créeme, la fe que yo te juré he procurado conservarla intacta,

- Soggiacqui, ma pugnai...
Amor mi vinse, amor!
- BEA. Orrido lampo!... Ah! misera!...
D' un' altra... tu... potesti?...
Ah! no, non dirlo... Uccidermi
Spietato cor vorresti?
- BOND. Oh troppo rio supplizio!...
Il vel, d' uopo una volta,
D' uopo è squarciar!... M' ascolta.
- BEA. Non ha più moto il cor!
- BOND. Tra le mie soglie orribile
Schiera t' aspetta e chiama...
Stavvi il dispetto, l' odio,
La gelosia, la brama
Dell' altrui morte!... al talamo
Essa ti guiderà!...
Vuoi tu l' imene? Compiasi.
- BEA. No! *(con subito grido)*
(Ciel!... pietà!... pietà!...)
(forzandosi a nascondere l' interno strazio)*
L' ode Iddio... l' udrà Fiorenza,
Dal tuo giuro sei disciolto...
Rivederti a me sia tolto
Fino all' ultimo respir...
Pronunciai la mia sentenza,
(con prorompimento di amariss. lacrime)
Non mi resta che morir!
- BOND. Te vuol misera e tradita,
Me vuol reo, destino atroce!...
Del rimorso udrò la voce
Fino all' ultimo respir!...
Sarà forse la mia vita
Più tremenda del morir!
- (Beatrice si ritira desolatissima; Bondelmonte parte fieramente contristato)*

SCENA III.

S' apre un uscio secreto, AMEDEI n' esce fremendo.

AMED. Oltraggio enorme!... - Olà - Son cieco d' ira!
(compare un servo)

Il drappello viril de' miei congiunti
Qui rieda; Enorme oltraggio!

(Il servo parte. Amedei or muove a passi concitati, ed ora ad un tratto s' arresta.)

pero por mas que resistí, me vi subyugado por ese mismo poder del amor.

BEA. Qué rayo de luz! Desgraciada de mí! Y tú pudiste?... y es otra?... Ah!... nó... no me lo digas, impío corazón... tú has querido darme la muerte.

BOND. Atroz suplicio! Es fuerza de una vez rasgar el velo de este misterio. Oyeme.

BEA. Apenas late mi corazón.

BOND. En el umbral de mi palacio te espera una falange de horribles furias para guiarte al tálamo. El odio, el despecho, los zelos, el deseo de la muerte de tu rival... hé aquí lo que hallarás en nuestro himeneo... Si tal es tu deseo aun, cúmplase.

BEA. Nó. (*esclamando con rapidez.*) (Cielos, tened piedad de mí!) Dios me oye en este momento, y Florencia tambien me oirá. (*Esforzándose para ocultar el dolor que la desgarrá.*) Ya eres libre, renuncio á tus juramentos, y mientras respire no temas que me presente á tu vista. Ya está pronunciada mi sentencia. (*Prorumpiendo en llanto.*) Solo me resta la muerte.

BOND. Un destino tremendo te hace á tí desgraciada y á mí perjuro. La voz del remordimiento me perseguirá hasta el último suspiro y mi existencia será mas horrorosa que la misma muerte. (*Beatriz se retira en el mayor desconsuelo y Bondelmonte poseido de amargura.*)

ESCENA III.

Se abre una puerta secreta y por ella sale AMEDEI lleno de ira.

AME. Horrendo ultraje!... Hola!... (*comparece un criado.*) La ira me sofoca... Haced que vengan á este sitio todos mis parientes... Enorme injuria! (*Partió el criado. Amedei tan pronto se pasea agitado como se para de repente.*)

SCENA IV.

UBERTI, GANGALANDI, FIFANTI, MOSC.

Congiunti di Amedei e detti.

Mos. Ebben?...

GLI ALTRI Fremente sei!

Mos. Bondelmonte...

AMED. Quel vil, da' lari miei

Usci per sempre!

GLI ALTRI Come?

AMED. In petto avvampa

D' un altro amor! (*bolle di sdegno*)

GLI ALTRI D' un altro amor!

AMED. Nel pianto

Morrà la suora mia!...

(con rapida piena di dolore, e gettandosi nelle braccia di Mosca).

Mos. Quanta in me svegli

Pietade, e rabbia insiem!

AMED. Di pari affetto

A quel ch' io nudro, il sai,

Fratello in terra non amò giammai!

*(resta lungamente col viso fra le mani, poi come scosso da pietose rimembranze, i suoi occhi si riempiono di lagrime)**Raccomando a te la suora...**L' ama e rendila felice!*

Questi accenti, all' ultim' ora

Volsè a me la genitrice;

Adepir quant' ella disse

lo piangendo le giurai:

Ambi allor ci benedisse

E contenta chiuse i rai...

Mantener quel giuramento

A me vieta un traditor!

No, che dir non può l' accento

Il mio sdegno... il mio dolor.

Mos. Punir quel temerario,

Congiunti, a noi s' aspetta:

Tutti ferì l' ingiuria!

Vendetta!

GLI ALTRI Sì, vendetta!

AMED. Oh gioia!... Quale a compierla

Via più sicura ed atta,

Quai modi oprar si vogliono

Or dite.

ESCENA IV.

Dicho, UBERTI, GANGALANDI, FIFANTI, MOSCA y los demás deudos de AMEDEI.

MOSCA. Y bien ?

LOS OTROS. Estás estremecido...

MOSCA. Acaso Bondelmonte...

AME. El vil ha salido para no volver á pisar estos umbrales.

LOS OTROS. Cómo!

AME. Otro amor abrasa su pecho. (*Balbuente de enojo.*)

LOS OTROS. Otro amor!...

AME. Y mi hermana morirá de pesar. (*Apoyándose conmovido en los brazos de Mosca.*)

MOSCA. Cuánto enojo y compasion se despierta en mí!

AME. El cariño que yo profeso á mi hermana, bien lo sabeis, no tiene igual en la tierra!... (*Se cubre el rostro con las manos, y despues como poseido de repente por un doloroso recuerdo sus ojos se inundan de lágrimas.*) *A tu ternura dejo el cuidado de tu hermana... Amala, y hazla dichosa.* Estas fueron las postreras palabras de mi moribunda madre, y yo anegado en llanto la juré cumplir su deseo. Entonces nos bendijo á los dos y cerró tranquila sus ojos para siempre... Y ahora un traidor destruye mi juramento?... Ah!... nó... no será... La ira y el dolor que me abrasan no puede explicarlos mi labio.

MOSCA. A nosotros toca castigar al temerario. Nuestra es la injuria... nuestra debe ser la venganza.

LOS OTROS. Sí, venganza.

AME. Oh gozo!... Pero decidme, qué camino tomaremos?... qué medio se debe emplear para cumplirla ?

- MOSC. Cosa fatta
Capò ha.
- AMED. T' intendo! Ucciderlo.
- GLI ALTRI S' uccida.
- AMED. E quando?
- MOS. Allora
- Che d' altra donna il talamo
L' infido accolga, ei mora.
- AMED. Seguaci nell' eccidio
Quali mi sian tra voi?
- UBER. GANG. FIF. MOS. Io.
- GLI ALTRI Tutti; ove insorgessero
A vendicarlo i suoi,
Per te starem.
- AMED. Giuratelo. (*snudando la spada*)
- CONG. Pei figli e pell' onor.
(*incrociando i loro al brando di Amedei*)
- AMED. UBER. GANGAL. FIFAN. MOSCA.
- E noi, la vita spegnere
Giuriam dell' offensor. (*c. s.*)
- AMED. Ah! fino al dì, ch' io vendichi
La suora mia tradita,
Fino a quel dì terribile
Spenta è per me la vita;
Quando nel sen perverso
Avrò l' acciaio immerso,
Quando morrà quel perfido
Allora, allor vivrò!
- GLI ALTRI O Bondelmonte, trema!
Vindice man suprema
In sanguinosa pagina
Il tuo destin segnò! (*partono*)

SCENA V.

Giardini nelle Case dei Donati, ad un fianco, scala per cui si scende dagli appartamenti: in fondo, nel muro che cinge il parco, un piccolo uscio socchiuso; vari sedili di marmo qua e là.

BIANCA ed ISAURA passeggiando al rezzo.

ISA. Sì, madre, alla giacente
Inferma genitrice
Di Bondelmonte va, ti reca... Oh! mesta

MOSCA. A mal hecho, ruego y pecho.

AME. Entiendo... Darle la muerte.

LOS OTROS. Sí, la muerte.

AME. Y cuándo?

MOSCA. Cuando el infiel tome otra esposa debe morir.

AME. Quiénes me deben ayudar en su esterminio?

UBER. GANG. FIF. MOSCA. Yo.

LOS OTROS. Todos estamos prontos á vengarnos contigo.

AME. (*Desnudando la espada.*) Juradlo por vuestros hijos, por vuestro honor. (*Todos cruzan sus espadas sobre la de Amedei.*)

AME. UBER. GANG. FIF. MOS. (*Como los demás.*) Y nosotros juramos acabar con la vida de nuestro ofensor.

AME. Ah! Yo no viviré tranquilo hasta el dia terrible en que logre vengar á mi ultrajada hermana... Cuando habré hundido mi acero en el pecho del perverso, entonces respiraré con libertad.

LOS OTROS. Tiembla, Boudelmonte. Una mano suprema, vengadora, ha trazado tu destino sobre una sangrienta página. (*Vanse.*)

ESCENA V.

Jardin de la casa DONATI. A un lado una escalera que conduce á los aposentos. En el fondo una tapia que cerca el parque, y en ella hay una puertecita pequeña entreabierta. Varios asientos de piedra esparcidos por la escena.

BLANCA é ISAURA, paseando á la sombra.

ISAE. Madre mia, acude al lado de la madre de Boudelmonte cuya enfermedad la tiene cerca de la

Ognor mi scorgerai, fin che mio sposo
Egli non fia!

BIAN. Riposa in me. D' amore
Ignoto ad esso tu languivi: ed io
Nel sospirato giovane destai
Brama di te: vedrai
Che l' opra incominciata
A lieto fin trarrò.

ISA. Due vite allora
A te dovrà la figlia.

(Bianca, baciata in fronte la figlia, si allontana per la scala).

ISAU. (muove alquanti passi, come assorta in profondi pensieri;
quindi s' arresta).

Invan m' accusi
Dell' alma mia segreta voce... amore
In cor di donna vince
Ogn' altro affetto. — Ed ei non giunge!
(Volgendo all' uscio ansiosa lo sguardo)
Ah! tarda

Più dell' usato è l' ora,
La via deserta...

SCENA VI.

Un SERVO, quindi BEATRICE e detta.

ISA. Ebben?... (al servo che s' avvanza frettoloso)

SERVO. Degli Amedei
La nobile donzella i passi miei
Di te cercando segue.

ISA. (Oh ciel!...)
(con scompiglio, ed accorrendo verso la scala)

BEA. Diletta
Isaura!... (gettandole al collo le braccia)

ISA. Vieni alle mie stanze...

BEA. Arresta.

(si abbandona singhiozzando su d' un sedile. Il servo parte).

Qui, dolce amica, in questa
Solitudin mi giova
Il disperato mio dolor... la mia
Vergogna palesarti... Bondelmonte
La destra mia ricusa!
Di nuova face si distrugge!... Ah! nullo
A me conforto avvanza
Che l' amistà...

muerte. Oh!... siempre me verás triste hasta que no sea su esposa.

BLAN. Descansa en mí. Yo descubrí el amor que ocultamente alimentabas por él, y desperté en el jóven que amabas la pasión que ahora te profesa... Tú verás cuán pronto te conduciré al término feliz que anhelas.

ISAU. Entonces tu hija te deberá dos veces la vida.
(*Blanca despues de besar en la frente á su hija desaparece por la escalera. Isaura da algunos pasos como distraida en sus profundos pensamientos, despues se detiene.*) En vano resuena en mi alma una secreta voz que me acusa. En el corazon de la mujer el amor domina sobre todos los afectos. Y aun no parece!... (*Volviendo la vista impaciente hácia la puerta.*) Hoy tarda mas que ningun dia. No descubro á nadie... Desierta está la senda que le debe conducir.

ESCENA VI.

La misma: comparece un criado, despues BEATRIZ.

ISAU. Qué hay?

CRIA. La noble doncella Amedei sigue mis pasos: solicita veros.

ISAU. Oh cielos!... (*Confusa dirigiéndose á la escalera.*)

BEA. Isaura querida!... (*Corriendo á abrazarla.*)

ISAU. Pasa á mi estancia.

BEA. Detente... (*Se abandona sollozando en uno de los asientos; el criado se va.*) Aquí, dulce amiga, en esta soledad quisiera descubrirte mi dolor y mi vergüenza. Bondelmonte, sábelo, rehusa mi mano y corre en pos de otro himeneo... Ya no me queda mas consuelo que el de la amistad.

- ISA. (M' ingombra un gel!) Costanza!...
Il tempo forse...
- BEA. No; tempo non basta
In mio soccorso! eterna è la ferita
Di questo sen... mi costerà la vita!
Ah! nota mi fosse l' iniqua rivale...
Potessi nel fianco scagliarle un pugnale
E il cuore involando al petto squarciato,
Ignudo mostrarlo, e dire all' ingrato,
Ah! vedi, non arde, qual arde il mio cor,
Di puro, d' immenso, di fervido amor!
- ISA. Deh! temprà... deh! frena lo sdegno bollente...
Hai l' alma sconvolta... sconvolta la mente.
Osserva qual tremito le fibre ti assale!...
Ah! vuoi che t' uccida quest' ira mortale?
(Provar non potrei supplizio maggior
Se un rettile a brani squarciasse il mio cor!)
- BEA. Tu piangi!... (*Isaura cerca nascondere il viso*)
A che nasconderlo?
(facendole dolce violenza perchè si volga ad essa)
Tu piangi!
- ISA. E' vero... è ver...
(Beatrice anch' ella piangendo la bacia più d' una volta, quindi
abbandona il capo sul petto di lei)
(Misera me se leggermi
Potesse nel pensier!...)
- BEA. Ah! l' alma tua commossero
Le pene mie cotanto!
Fedel amica!... oh! versalo
Entro il mio sen, quel pianto:
Sulle mie piaghe un balsamo
Sparge la tua pietà...
Perchè, perchè la perfida
Il tuo bel cor non ha!
- ISA. Taci... quel pianto celami
Che bagna i lumi tuoi...
Di questo cor lo strazio
Immaginar non puoi!
(Che stringe al petto un aspide
La misera non sa!
Son colpa le mie lacrime...
Inganno è la pietà!)
- BEA. Ah! nel mio duolo insano
Io piango, io fremo invano,
Ed ella forse, ah! barbara!

ISAU. (La sangre se me hiela.) Quizás el tiempo y la constancia...

BEA. Nó, el tiempo no curará la herida de mi alma, antes ella me costará la vida. ¡Ah! Quisiera descubrir á mi inicua rival, pasarle el pecho con un puñal agudo y arrancarle el corazon para llevárselo al ingrato y decirle... ¿lo ves?... pues nunca este corazon ha sentido el puro inmenso fuego del amor en que se abrasa el mio.

ISAU. Ah! calma ese ardiente furor. Tu alma se trastorna, desvaría tu mente... Quieres que acabe contigo esa desesperacion que te enagena? (Ah no podria ser mi suplicio mas grande aun cuando una víbora me destrozase el corazon.)

BEA. Tú lloras? (*Isaura procura ocultar su rostro.*) Si... Por qué me ocultas tus lágrimas? (*Instándole para que la mire.*)

ISAU. No te lo niego. (*Beatriz llora tambien y besa á Isaura, reclinándose en su seno.*) (Desgraciada de mí! Si leyeras en el fondo de mi alma!)

BEA. Te conmueve la relacion de mis penas... Fiel amiga!... Vierte en mi seno tu llanto, cual bálsamo de piedad que cure las heridas de mi corazon. Ah! Por qué mi péfida rival no tiene una alma como la tuya!

ISAU. Calla, y ocúltame esas lágrimas que bañan tu rostro... tú no puedes adivinar lo que sufre mi corazon... (La infeliz no sabe que abriga en su seno un áspid, y que mi compasion, mi llanto son un delito.)

BEA. Ah!... Y mientras yo estoy padeciendo, la inhumana quizás se goza en mis tormentos.



- Del mio penar gioisce!
 ISA. No... forse... forse un vindice
 Rimorso la punisce.
 BEA. Che tarda dunque a rendermi
 (con forza sempre crescente.)
 Quel core ond' io felice
 Vivea la vita?
 ISA. Oh! calmati!...
 BEA. Non sa la traditrice,
 Ch' ella non fe' dischiudere
 Soltanto a me l'avello!
 ISA. Ah! forse? (io tremo!...) spiegati.
 BEA. Non sa che mio fratello,
 I miei congiunti sciolsero
 Terribil giuramento!
 ISA. Terribil!...
 BEA. Sì, d' uccidere
 L' infido!
 ISA. Ciel!... che sento!... (cade svenuta.)
 BEA. Ahimè!...
 (accorrendo fra la sorpresa ed il terrore.)
 Di stile gelide
 Aspersa è la tua fronte!...
 Si cerchi aita...

SCENA VII.

BONDELMONTE e dette.

(Ancora sotto l'uscio, e mentre Bea. è giunta alla scala, e tien
 volte ad esso le spalle.)

- BOND. Isaura?...
 BEA. (rivolgendosi.) Qual voce?... Bondelmonte!
 (riconoscendola.)
 BOND. (Ella!) Che veggio!
 (scorta Isa. si precipita in soccorso di lei.)
 BEA. Ah!... Credere
 Agli occhi miei dovrò?
 Costui!... l' indegna!... Oh rabbia!...
 Ed un pugnàl non ho!
 (Silenzio. Isa. torna in se stessa, e vistasi fra le braccia di Bon.,
 se ne scioglie e vorrebbe fuggire. Bea. la trattiene.)
 Dell' ingrato all' alma, eguale
 Alma in terra io non credea;
 V' è la tua, la tua, sleale,
 Cento volte ancor più rea!

ISAU. Nó, mas bien estará gimiendo bajo el peso de sus remordimientos.

BEA. Pues entonces por qué tarda en devolverme aquel corazón del cual emanaba mi existencia? (*con mayor vehemencia.*)

ISAU. Sosiégate.

BEA. La traidora no sabe que no es á mí sola á quien abre el sepulcro.

ISAU. (Yo tiemblo!) Seria tal vez... Explicáte...

BEA. No sabe que mi hermano y mis parientes han prestado un terrible juramento.

ISAU. Terrible!

BEA. Sí, el de dar la muerte al traidor.

ISAU. Qué oigo... cielos!... (*Se desmaya.*)

BEA. Ay de mí!... (*Acude á ella entre la sorpresa y el terror.*) Un helado sudor baña su frente... Busquemos quien la socorra.

ESCENA VII.

Dichas y BONDELMONTE. Aparece por la puertecilla sin ser visto, mientras que BEATRIZ se dirige á la escalera.

BOND. Isaura!...

BEA. (*volviéndose.*) Qué voz! Bondelmonte! (*Reconociéndole.*)

BOND. Qué veo! Ella aquí!... (*Acude á socorrer á Isaura.*)

BEA. Ah!... Daré crédito á mis ojos? El es!... Y ella la infame!... Oh rabia! Y no tengo un puñal! (*Pausa. Isaura vuelve en sí y al verse en brazos de Bondelmonte se desprende de él y quiere huir, pero Beatriz la detiene.*) Yo no creía que pudiera haber en la tierra un alma tan pérfida co-

Ei spergiuro, è ver, si rese,
 Ma la colpa fè palese...
 Tu m' abbracci, e occulto ferro
 Vibri intanto nel mio cor!

ISA. BON. (Ah! perchè della mia vita
 Questo giorno non fu tolto?
 Gli occhi miei della tradita
 Sollevar non oso in volto!
 Di quel labbro ad ogni accento
 Un rimorso in cor mi sento!...
 Ah! tremenda dell' offeso
 E' la voce all' offensor.

ISA. (*avanzandosi supplichev. verso Bea.*) Deh!...

BEA. Ti scosta... (*Isa. vuol prenderle la mano.*)
 Ardir cotanto

Il furore in me raddoppia!...
 Riedi, riedi a lui d' accanto,
 Empia ad empio ben s' accoppia!...
 Ma tremate, giunge a Dio
 La parola del dolor!

BON. Placa l' ira... e me d' oblio
 Copri, o donna...

BEA. Traditor!

Ah! dell' inganno il demone
 Vi guidi all' ara, infami!
 E terra e cielo imprechiuno
 Ai perfidi legami...
 Fin che il supremo giudice
 Vi dia gastigo eterno,
 A voi divenga inferno
 Lo scellerato amor.

ISA. BON. D' alta pietade, o misera,
 Per te mi piange il core...
 Ma quale affetto estinguere
 Le fiamme può d' amore?
 Egli è mia vita ed anima!...

Per me l' ^o fece Iddio!...

Fin che il suo core è mio
 Il Ciel mi resta ognor.

(Bea. parte nell' estremo furore.)

mo la de ese ingrato... pero la tuya, desleal y falsa, es mil veces mas delincuente. El, aunque perjuro, me descubrió su culpa; pero tú al tiempo que me recibias en tus brazos me clavabas un puñal en medio del corazon.

ISAU. y BOND. Ah! Por qué ha venido este dia á amargar mi existencia? Apenas me atrevo á levantar los ojos ante esa infeliz á quien he engañado, y cada acento que sale de sus labios es un eco de los atroces remordimientos que me despedazan... Nada hay que suene mas terrible en los oidos del culpable que la voz de su acusador.

ISAU. Ah!... (*en ademan suplicante á Bea.*)

BEA. Apártate. (*Isaura quiere tomarle la mano.*) Tu osadía redobra mi furor... Reid entrambos... bien podeis, cuando un mismo delito hermana vuestros destinos. Pero temblad, que los acentos del inocente ofendido llegan siempre hasta el trono de Dios.

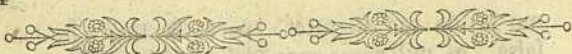
BOND. Aplaca tu enojo y olvídame.

BEA. Traidor!... Ah!... El genio infernal del engaño os guie al altar, y el cielo y la tierra lancen su anatema sobre vuestra pérfida union, y en tanto que el juez supremo os da el merecido castigo, que vuestro amor insensato se convierta en un infierno perpetuo.

ISAU. y BOND. Infeliz! Cuánta lástima nos inspiras... Pero qué afecto ni poder humano basta para extinguir la llama del amor? El es mi vida, mi alma... Dios ^{le} _{la} formó para mí, y en tanto que posea su corazon, mio será tambien el favor del cielo. (*Beatriz parte desesperada y furiosa.*)

FIN DE LA PRIMERA PARTE.





PARTE SECONDA.

LA DEMENTE.

SCENA PRIMA.

Atrio nella magione di Bondelmonte.

BONDELMONTE, due scudieri, alcuni famigliari.

BOND. (Fra l' ombra dunque, fra il silenzio, ignote
Le nozze compirò qual opra rea
Che nel segreto un malfattor consumi?...
Ceder fu d' uopo al suo terror... Fors' ella
M' attende già!...) S' imbriglino i destrieri
Meco trarrete voi.

(agli scudieri che escono sollecitamente.)

Nel mio castello

(agli altri che dispongonsi a partire.)

Precedetemi.

SCENA II.

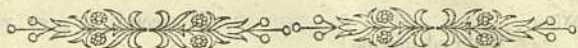
AMEDEI e detto.

BOND. Che! Tu nell' ostello
Di Bondelmonte?

AMED. Solo
Ed inerme io vi sto! — M' odi.

(ad un cenno di Bondelmonte i famigliari escono.)





SEGUNDA PARTE.

LA DEMENTE.

ESCENA PRIMERA.

Atrio de la casa de Bondelmonte.

BONDELMONTE, dos escuderos y algunos otros criados.

BON. Entre las sombras y el silencio habré de celebrar mis bodas cual si fuese un delito perpetrado por un malhechor!... Pero fué necesario ceder al terror de que estaba poseida... Tal vez ella me estará esperando... Ensillad los caballos, y traedlos vosotros. (*A los escuderos que sumisamente le obedecen*). Id delante y anunciad mi llegada al castillo. (*A los otros que se disponen á partir*).

ESCENA II.

Dicho y AMEDEL.

BON. Cómo!... En la estancia tú de Bondelmonte!

AMED. Solo y sin armas vengo. Escúchame. (*A la seña de Bondelmonte se retiran los criados*).

BOND.

T' ascolto

Solo ed inerme!

AMED.

D' amistà ne avvinse

Dolce legame: a raddoppiarne i Sacri

Nodi la man di Bice

Chiedesti, l' ottenevi. Ad oltraggiarne

Or quella man respingi!...

BOND.

Ah! le mie colpe

Perchè ti piace d' aggravar? —

(con la ripugnanza d' uomo astretto a dir cosa ad altri spiacente.)

Non io

Dirò come la offrissi al guardo mio

L' insidiosa madre...

Taccio che lunge andai, con la speranza

Che tempo e lontananza

Il mal destato foco

Mi spegnessero in cor: ma quando il cielo

Della patria rividi,

Ognor confitto il dardo

Nel sen recando, di compir l' imene

O sciorne la promessa

Da me tua suora ebbe la scelta.

AMED.

Orrenda

Scelta!... Dell' infelice

Sai tu lo stato? sai,

Che languente, mal viva

Un ben le rimaneva, un solo, e priva

Ne fia tra poco... il senno!

BOND.

Ah!

AMED.

Vaneggiando

Ella te chiede, te desia... nè speme

Tranne il tuo pentimento,

A lei riman!

BOND.

(Che intesi!... Oh mio spavento.)

AMED.

La man che un ferro stringere

Dovea per trucidarti,

Mira, deposto l' odio,

La stendo a supplicarti...
Parla... i ginocchi tuoi

Abbracerò se vuoi...

Io bacerò la polvere

Calcata dal tuo piè...

Ma cedi a queste lacrime

Pietà di lei... di me.

BOND.

I detti tuoi mi squarciano

BON. Sin armas y solo te escucho pues.

AMED. Los dulces vínculos de la amistad nos unian, y para mas estrecharlos solicitaste la mano de mi hermana Beatriz. Te se concedió... y ahora para ultrajarme rehusas admitir aquella misma mano!

BON. Ah! Por qué te complaces en agravar mi culpa...
(*Con toda la repugnancia de un hombre obligado á decir lo que disgustaria á otro*). No te diré de qué manera una madre oficiosa presentó á mis ojos la belleza de su hija. Paso en silencio el haber apelado á la ausencia para que el tiempo y la distancia apagasen en mi corazon el incendio que se habia despertado, pero cuando volví á pisar el suelo de mi patria llevando oculto un dardo en mi pecho, vi á tu hermana y la dí á escoger entre llevar á cabo nuestro himeneo ó quedar libre de su promesa.

AMED. Horrenda eleccion! Sabes á qué situacion ha llegado la infeliz?... Sabes que el único bien que le quedaba en medio de su desgracia, el juicio, va muy pronto tambien á perderlo?

BON. Ah!

AMED. En su delirio ella te llama... te desea... y no abraiga mas esperanza que tu arrepentimiento.

BOND. Qué oigo!... Me horrorizo.

AMED. Esta mano que deberia empuñar el acero para darte la muerte, héla aquí, que depuesto el ódio aun la estiendo hácia tí amistosa y suplicante. Una sola palabra, y si quieres abrazaré tus rodillas, besaré el polvo de tus piés... pero cede á mis lágrimas... apiádate de ella y de mí!

BON. Tus palabras despedazan mi corazon aun mas que

- Vieppiù del ferro il core!
 A me concesso è piangerlo,
 Non emendar l' errore!
 Torniam brev' ora amici
 Come ne' dì felici...
 Mi lascia queste lacrime
 Spargere insiem con te...
 Più desolato e misero
 No, tu non sei di me!
AMED. Dio ti commosse!... Arrenditi,
 Vieni... salvar la puoi...
BOND. (Oh ciel!...)
AMED. Santa, amichevole
 Forza userò. (*traendolo seco.*)
BOND. Che vuoi?
 Che tenti!
AMED. Alla tua vittima
 Condurti.
BOND. A lei? Gran Dio!
AMED. In vano a me resistere
 Tu sperì... (*sempre c. s.*)
BOND. Ove son io?
 (*seguendo Amed. fin presso alla soglia.*)

SCENA III.

Gli scudieri e detti.

- SCUD.** Signor...
BOND. V' intendo!...
AMED. Cedi... mi segui...
BOND. Ah! no...
 (*liberandosi a viva forza.*)
 Un fato irrevocabile
 Da voi mi separò!
AMED. (*prorompendo in tutta la piena dello sdegno.*)
 Oh di vil fango alma più vile!
 Non basta oltraggio a punger te!
 No che del tòsco sangue gentile
 Entro il tuo petto stilla non è!
 Ma presso a giungere son tai momenti
 Che il vel di secoli non coprirà!...
 E meglio allora di vani accenti
 Il mio pugnale ti parlerà!
BOND. Esci; t' invola da queste soglie,

si lo hicieras con un hierro agudo. Llorar, y no enmendar mi error solo me es dado. Seamos por un instante amigos como lo fuimos en mas felices tiempos, y déjame lamentarme á la par contigo, porque tú no eres mas desgraciado que yo lo soy.

AMED. Dios ha conmovido tu alma... ven... aun es tiempo de salvarla...

BON. Oh cielos!...

AMED. En nombre de nuestra santa amistad te imploro... (*atrayéndole*).

BON. Pero cuál es tu intento... Qué quieres?

AMED. Conducirte delante de tu víctima.

BON. Ante ella!... Gran Dios!

AMED. En vano te resistes... (*Como antes*).

BON. En dónde me hallo?... (*Siguiendo á Amedei hasta cerca de la salida*).

ESCENA III.

Dichos y los escuderos.

ESCU. Señor...

BON. Os comprendo.

AMED. Sigueme.

BON. Ah! Nô. (*Se desprende á viva fuerza*). Un destino irrevocable me aparta de vosotros.

AMED. (*Prorumpe en el mayor extremo de indignacion*)
Oh, alma mas vil que el fango inmundo! No hay ultrajes que basten á excitar tu indignacion porque en tu pecho no ha quedado ni el menor resto de nobleza. Pero ya está cercano el momento en que caiga el engañoso velo que te encubre y entonces mi puñal te persuadirá mejor que mis palabras.

BON. Sal, huye de esta morada que te pudiera ser fu-

Pria che fatali non sien per te.
 D' ogni rimorso il cor si scioglie,
 Or che nemico ti gridi a me.
 Della minaccia il tuon superbo
 Ad avvilirmi poter non ha.
 Non il pugnale un brando io serbo:
 Quel brando all' uopo risponderà!
 (Amed. esce fremente. Bond. parte seguito dalli Scudieri.)

SCENA IV.

Da un lato parte esterna del Castello di Bondelmonte, dall' altro una cappella gentilizia. Cancelli aperti nel prospetto, ed in lontananza campagne amene e la via che tragge a Firenze. Splende la luna.

I Contadini della Fattoria.

Qui, dove non spunta un riso mendace
 Qui, lunge dal fasto, in sen della pace,
 Fra liete accoglienze, fra cori devoti,
 Imene consacra le gioie d' amor.
 Ascendano in cielo i fervidi voti,
 La via degli altari si copra di fior!

SCENA V.

ISAURA, BIANCA ed alcuni paggi dal castello: i suddetti.

ISA. Nè giunge ancor!...
 BIAN. Ti calma...
 ISA. Tremo!...
 BIAN. Di che?
 ISA. Nol so... M' ingombra l' alma
 Presagio arcano!
 BIAN. Esso, tra poco, innanzi
 All' ara fia smentito.
 Al raggio amico dell' argentea luna,
 Ad esplorar sul colle ite l' arrivo
 Di Bondelmonte.
 (ai Contadini ch' escono pei cancelli.)
 ISA. Eterni
 Gl' istanti or son per me!... Tu dell' imene
 Momento sospirato, ah, vieni! ah, giungi!...
 E il suo destin per sempre al mio congiungi.
 Come s' ei fosse l' anima

nesta. Declarándote mi enemigo has desvanecido los remordimientos de mi corazón, sin que por eso puedan tus denuestos ni tus soberbias amenazas llegar á envilecerme. Nó un puñal, sino una espada será lo que emplearé para contestar á tus ultrajes. (*Amedei parte furioso. Bondelmonte seguido de sus escuderos parte tambien*).

ESCENA IV.

Una parte del teatro forma el exterior del castillo de Bondelmonte, y la otra parte una capilla propia de la familia. Verjas abiertas en el fondo al través de las cuales se descubre una amena campiña y el camino que conduce á Florencia. La luna ilumina el teatro.

Los labradores del contorno.

Aquí donde no se alberga la mentira, lejos del fausto, en el seno de la paz, entre alegres agasajos y sagrados cánticos el himeneo va á afianzar las delicias del amor. Lleguen hasta el cielo nuestros fervientes votos, y cubramos de flores la senda que conduce al altar.

ESCENA V.

Dichos. ISAURA, BLANCA, y algunos pages llegan del castillo.

ISAU. Aun no parece.

BLAN. Sosiega tu impaciencia.

ISAU. Yo tiemblo...

BLAN. Y de qué!

ISAU. No lo sé. Un oculto presagio me llena de tristeza.

BLAN. Muy pronto, al postrarte ante el ara, se disiparán tus temores. Id vosotros sobre esta amena colina, y á merced de los vivos resplandores de la luna, ved si descubris á Bondelmonte, y avisadnos de su llegada. (*Los labradores salen por las verjas*).

ISAU. Eternos son para mí los instantes que le espero. Ven, suspirado momento del himeneo... apresú-

Del mio terreno ammanto,
 Ah! non mi par d' esistere
 Che presso a lui soltanto!
 Cessar potrei di vivere
 Ma non cessar d' amarlo...
 Ferir potrei, squarciarlo...
 Ma non cangiarmi il cor.
 Per lui, sepolta cenere,
 Avvamperò d' amor.

SCENA VI.

I contadini, quindi BONDELMONTE, i suoi scudieri e detti.

- CON. Ei giunge.
 ISA. Giunge! (*correndogli incontro.*)
 BOND. Isaura!
 ISA. Mio ben!... Tu sei turbato?
 BOND. Io?... No... lo fui!... Beato
 Or son vicino a te.
 BIAN. e CORO Al tempio, al tempio!...
 ISA. Reggimi...
 BIAN. Figlia!
 ISA. Mi trema il piè!...
 Ah! temo che un delirio
 Invada il mio pensiero...
 Temo che possa illudermi
 Un sogno lusinghiero.
 Vieni, e dall' ara al piede
 Mi giura eterna fede...
 Vieni, e quel *si* pronunzia,
 Che aprir mi deve il ciel.
 BOND. (*Ah! lei sol veggio! il mondo
 Per me ricopre un vel!*)
 BIAN. e CORO. A rito sì giocondo
 Vegli propizio il ciel. (*entrano tutti nel tempio*)

SCENA VII.

Regna il silenzio: dopo lungo intervallo scorgesi una persona, in bianca veste, attraversare i colli, come inseguita, si avvicina. ella è BEATRICE: ha sulle gote il pallore degli estinti, sciolte le chiome, smarriti gli sguardi; arriva precipitosa, siede priva di lena, quindi prorompe in un riso convulso: è demente.

Fuggita io son!... fuggita! Egli non riede...
 Andrò sull' orme sue... con piè veloce

rate á unir para siempre nuestros destinos. Como si él fuese una parte de mi alma, me parece que no vivo si no estoy á su lado. Podrá terminar mi existencia, pero nó mi amor; mi corazón quedaria exánime, pero aun alentaria el cariño que en él le consagro, y hasta en el seno helado de la tumba brotaria la llama de este amor en que me abraso.

ESCENA VI.

Dichas. Los labradores, y despues BONDELMONTE.

LAB. Ya llega...

ISAU. Llega... (*Corre á su encuentro*).

BON. Isaura!...

ISAU. Bien mio!... Qué tienes? Estás turbado?

BON. Yo?... Nó... Lo estaba, pero á tu lado soy feliz.

BLAN. y CORO. Venid al templo.

ISAU. Condúceme tú...

BLAN. Hija...

ISAU. Mi pié vacila... Ah! temo que el gozo trastorne mis sentidos, y que mi dicha se convierta en un sueño pasajero. Ven á jurarme eterna fe ante el ara... ven á pronunciar aquel sí que debe abrirme las puertas del cielo.

BON. (Todo el mundo aparece ante mi vista cubierto de un velo... No distingo mas objeto que ella).

BLAN. y CORO. Los cielos otorguen su favor á tan grata ceremonia. (*Entran todos en la capilla*).

ESCENA VII.

Queda todo en silencio. Despues de una larga pausa se percibe una persona vestida de blanco que atraviesa el collado como si la persiguieran y se va acercando. Es Beatriz que lleva en su rostro la palidez de un cadáver, sus cabellos desordenados, inciertas sus miradas. Llega precipitadamente, siéntase como fatigada y despues prorrumpe en una risa convulsiva: está loca.

Conseguí huir... Y él no vuelve! Seguiré sus huellas, y recorreré con paso veloz todas las ciu.

Tutte d' Italia varcherò le mille
Città, sospir dello straniero...

(odesi dal tempio i sacri preludii)

Un tempio!...

Esso è raggianti di festiva luce!

Voci dal tempio Un guardo all' ara pronuba
Deh volgi, o Re dei Re.

Tu stringi il sacro vincolo,
Eterno al par di te.

BEA. Un cantico di nozze... Ah ritornasti

Bondelmonte, amor mio!

Presso l' ara m' attendi... Eccomi!... Oh Dio!...

Non mi sostiene il piè!... Fratello? amiche?

Sola m' abbandonaste? Ed ei mi chiama!...

E già fuman gl' incensi!...

Sposo?... sposo?... (incammin. verso il tempio)

Il piacer m' opprime i sensi...

(vinta da soverchia commozione, esausta di forza resta boccone sulla scala).

SCENA VIII.

BONDELMONTE, ISAURA, BIANCA e tutto il corteggio nuziale dal tempio; quindi FIFANTI, UBERTI, GANGALANDI e MOSCA.

ISA. Oh cielo!... (soffermandosi dallo scendere)

BIAN. Figlia!...

BOND. Isaura!

ISA. Non vedi?

CORO Un' infelice

Spenta o malviva!

BOND. (Io palpito!..)

BIAN. Che fia!

ISA. Si vegga...

(alcune donne sollevano Beatrice e l' adagiano su d' un sedile)

BOND. ISA. BIAN. Bice!...

(i familiari di Amedei che passano oltre per la via, in fondo, udito ripeter questo nome, entrano precipitosi, e riconosciuta Beatrice, si rivolgono ad Amedei, che li segue.)

FIF. UBER. GANG. e MOS. Accorri... è dessa!...

AMED. Misera!...

ISA. (Ove mi sia non so!...)

AMED. (volgendo un rapido sguardo al tempio ed all' arredo nuziale d' Isaura).

Tutto comprendo... Ah! perfido!

dades de Italia. (*Se oye en el templo un prelude de música religiosa*). Un templo, radiante de lucientes antorchas que iluminan una fiesta...

VOCES EN EL TEMPLO. Oh tú, supremo Rey de reyes! Dirige una mirada benigna sobre esta ara nupcial, y haz eterna esta union como lo es tu poder.

BEAT. Un cántico de bodas... Ah!... Bondelmonte, amor mio, tú has vuelto ya y me esperas junto al altar... Héme aquí pues... Dios mio! Apenas puedo sostenerme... Hermano!... Amigos!... Me abandonais cuando él me llama... cuando ya el incienso humea... Esposo! Esposo! El placer me embarga los sentidos. (*Agobiada por la conmocion no se puede sostener y queda reclinada sobre la escalera*).

ESCENA VIII.

BONDELMONTE, ISAURA, BLANCA, y todo el acompañamiento de la boda que salen de la capilla. Despues llegan FIFANTI, UBERTI, GANGALANDI y MOSCA.

ISAU. ¡Oh cielos!... (*Deteniéndose al bajar*).

BLAN. Hija!

BOND. Isaura!

ISAU. No ves...?

CORO. Una infeliz que está muerta, ó desmayada...

BOND. (*Mi corazon se estremece.*)

BLAN. Qué será...?

ISAU. Vedlo. (*Algunas doncellas levantan á Beatriz y la colocan sobre un asiento.*)

BOND. ISAU. BLAN. Es Beatriz! (*Los parientes de Amedei que atravesaban por el camino del fondo oyendo pronunciar este nombre, entran apresurados, y al reconocer á Beatriz, se dirigen en busca de Amedei que les seguia.*)

FIF. UBER. GANG. y MOS. Corre... ven... Es ella!

AMED. Desdichada!

ISAU. No sé dónde me encuentro!

AMED. (*dando una rápida mirada hácia la capilla y sobre los atavíos nupciales de Isaura.*) Todo lo comprendo... Ah pálido!

GLI ALTRI (La folgore piombò!)
 AMED. S' egli è ver, possente Iddio,
 Che giustizia in cielo ha regno,
 Odi tu l'accento mio;
 Non percuoter, no l' indegno...
 Questa vittima innocente
 Tu soccorri, tu clemente,
 E punirne l' assassino
 A me lascia, al mio furor.

BEA. (apre li occhi e li volge stupidi all' intorno, come priva affatto di sentimento, ma visto appena Bondelmonte lo riconosce e corre ad esso).

Odi tu d' imene, intorno
 Eccheggiar le sacre note?
 Giunse, ah! giunse il fausto giorno!
 Ecco l' ara... il sacerdote...
 Ei ci unisce... benedice
 Questo nodo sì felice...
 La tua sposa, o sposo abbraccia...
 In un cielo io son d' amor!

(gettandosi nelle braccia di lui con indicibile trasporto di amore).

BOND. ISA. (Ah! gioir mi fu vietato
 Delle nozze un sol momento!
 Ah! dal fato a me serbato
 Era solo il pentimento!
 La ragione io le ho rapita,
 Ben più grande della vita
 Il rimorso, il pianto mio
 Sarà poco eterno ancor!

BIAN. (Le mie vene ingombra un gelo!
 Dura man mi stringe il cor!...)

CORO (Notte, ah! copri del tuo velo
 Questa scena di dolor!)

BEA. (prestando l' orecchio e conturbandosi)
 Qual d' accusa intendo un grido?...
 Chi parlò di tradimento?
 Voi mentite... Ei m' ama... ei fido
 Serba illeso il giuramento...
 Voi mentite... innanzi a Dio,
 Bondelmonte è mio... sì mio!

(con grida frenetiche)

BOND. (Più non reggo!...)

AMED. E vivi ancora?

(sguainando la spada per trafiggere Bond.)

LOS OTROS. Estalló la tempestad.

AMED. Si es cierto, Dios poderoso, que en el cielo tiene su trono la justicia, oye mi acento: no quede la maldad impune, socorre clemente á esta inocente víctima, y concede á mi enojo el que sea yo quien castigue á su infame asesino.

BEAT. (*Abre los ojos: mira al rededor como privada de todo sentimiento, pero al reparar en Bondelmonte le reconoce y corre hácia él.*) No oyes en torno nuestro los sagrados cánticos de himeneo? Ya llegó el día dichoso que tanto deseaba. Hé aquí el altar, el sacerdote... él nos une y bendice tan venturoso lazo. Abraza á tu esposa que en este instante está gozando las delicias de un celestial amor. (*Arrojándose en sus brazos con el mayor entusiasmo amoroso.*)

BOND. é ISAU. No me ha sido concedido disfrutar un momento la felicidad del himeneo: solo me están reservados el llanto, y los dolores que por haberla privado de la razon me preparan los eternos remordimientos que acabarán con mi existencia.

BLAN. (*Un frio glacial discurre por mis venas, y una mano de hierro me oprime el corazon.*)

CORO. Oh noche! Oculta entre tus negras sombras esta dolorosa escena.

BEAT. (*Aplicando el oido y volviendo á delirar.*) Qué grito penetrante de acusacion escucho...? Quién habla de traicion? Mentís... Él me ama... me conserva su juramento ileso.... Mentís.... Bondelmonte es mio, si, delante de Dios es mio. (*Gritando con frenesí.*)

BOND. No puedo resistir mas...

AMED. Y aun vives!... (*desnuda la espada para herir á Bondelmonte.*)

ISA. e BIAN. Ah!...

CORO Che tenti?... (rattenendolo)

BEA. Qual furor!

AMED. Vi scostate... l'empio muora...

ISA. BIAN. CORO Cielo!

BEA. E' folle! Oh mio terror!...

(Tutta sbigottita, e nel più strano disordine della mente trascina Bondelmonte lungi dal fratello).

Un deserto, un abisso ti asconda...

Un abisso, un deserto dov' è?

Fuggi meco ne' gorgi dell' onda...

Sulle nubi trasvola con me.

AMED. Ah! lasciate in quel sangue bagnarmi...

Egli è sacro al mio ferro ed a me...

Ch' io lo vegga sugli occhi spirarmi...

Ch' io la salma ne preme col piè...

ISA. lo l' accesi di perfido amore...

Ei spergiuro divenne per me...

Nel mio sangue dissetta il furore...

Vibra il colpo... m' uccidi al tuo piè.

(cadendo ai suoi piedi)

BOND. Qui, nel cuore mi pianta la spada...

Della misera uccidimi al piè...

Al suo ferro sgombrate la strada...

Ben supremo è la morte per me!

BIAN. Frena l' ira... ti placa... t' arresta... (ad Amed.)

e CORO Ella muor di spavento per te!

(Bondelmonte si è avvicinato ad Amedei offerendo il petto ai suoi colpi; Beatrice s' interpone, ed in questo momento trovasi viso a viso con Isa. la guarda un momento con occhi spalancati, poi mette un grido acutissimo e prolungato, e quantunque tutta convulsa, fugge per la campagna con la velocità del baleno).

AMED. Bice?... Bice?...

ISA. BIAN. CORO Qual notte funesta!...

BOND. E non s' apre l' inferno per me?

(Amed. ed i suoi familiari son corsi dietro alla fuggente.

Isau. si getta nelle braccia materne. Bond. è in atto disperato, con le mani fra' capelli.

FINE DELLA PARTE SECONDA.

ISAU. BLAN. Ah!...

CORO. Qué vais á hacer...? (*deteniéndole.*)

BEAT. Qué furor!

AMED. Apartaos!... Muera ese infame.

ISAU. BLAN. CORO. Cielos!

BEAT. Está loco... Qué miedo!... (*con el mayor espanto y desórden arrebatada á Bondelmonte lejos de su hermano.*) Dónde hay un desierto, un abismo para ocultarte? Huyamos á lo mas profundo del mar... ó elévate conmigo á la region de las nubes...

AMED. Ah, dejad que me sacie en esa sangre.... mi acero solo debe derramarla... Que mis ojos le vean exhalar el último suspiro despues de agobiarle bajo el peso de mis plantas.

ISAU. Yo escité en su pecho tan funesto amor.... por mí ha sido perjuro.... sacia pues en mi sangre tu sediento furor... vibra sobre mí el terrible golpe... á tus pies me tienes, hieres. (*cayendo á sus pies*)

BOND. Clava tu acero en mi corazon... que yo espire á los pies de esa desdichada... libre y ancho paso te sea concedido para darme la muerte, único y supremo beneficio que apetezco.

BLAN. y CORO. Enfrena tus iras... Detente... (*á Amed.*) Ella muere del temor que tú le causas. (*Bondelmonte se ha acercado á Amedei ofreciendo el pecho á los golpes de su espada. Beatriz se interpone, en cuyo momento se halla frente á frente de Isaura; fija en ella la vista, lanza luego un grito agudo y prolongado, y aunque convulsa y sin aliento huye á la campiña con la velocidad del rayo.*)

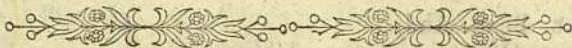
AMED. Beatriz!... Beatriz!...

ISAU. BLAN. y CORO. Qué noche tan funesta!

BOND. Y aun no te abres bajo mis pies, infierno!...

(*Amedei y su familia corren tras la fugitiva. Isaura se arroja á los brazos de su madre. Bondelmonte lleva las manos á su cabellera poseido de la mayor desesperacion.*)

FIN DE LA SEGUNDA PARTE.



PARTE TERZA.

VENDETTA MEMORABILE.

SCENA PRIMA.

Una stanza nell castello: in fondo alcova, le cui cortine sono abbassate.

BONDELMONTE si avvanza cogitabondo, turbato, e si getta a sedere, appoggiandosi ad una tavola su cui resta a capo chino: dopo qualche momento albeggia; soppraggiunge ISAURA, e si accosta al marito mettendogli una mano sull' omero: BONDELMONTE si rivolge.

BOND. Donna!...

ISA. Più dell' usato

Sollecito le piume

Lasciasti, e dell' usato

Più mesto sei?... La fiamma ond' io mi struggo,

Giorno per giorno in te languisce!

BOND.

Ingiusta!

T' amo, t' adoro... ma lontan dall' egra

Madre!... agitato dal rimorso!...

(Isaura si copre il volto con ambo le mani.)

Un sogno

L' alma poc' anzi di terror m' ha colta!

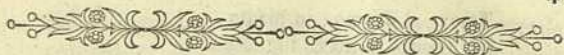
ISA. Un sogno?

BOND. Orribil sogno!

ISA. Ah... Narra...

BOND. Ascolta.

Scendea la notte, il popolo



PARTE TERCERA.

VENGANZA MEMORABLE.

ESCENA PRIMERA.

Habitacion del castillo: en el fondo la alcoba, cuyas cortinas están corridas.

BONDELMONTE se adelanta lentamente y turbado: déjase caer sobre una silla apoyándose en una mesa sobre la cual inclina su cabeza. Despues de un corto intervalo llega ISAURA, se acerca à su esposo poniéndole la mano sobre el hombro. Bondelmonte se incorpora.

BON. Esposa...

ISAU. Mucho antes de lo que acostumbras has abandonado el lecho, y estás mas triste que nunca. La llama que yo alimento mas voraz, disminuye en tí cada dia.

BON. Cuán injusta eres! Yo te amo... te adoro... pero lejos de mi madre... agitado por los remordimientos. (*Isaura se cubre el rostro con las manos*). Un sueño terrible hace un momento llenó mi alma de terror.

ISAU. Un sueño...

BON. Horroroso.

ISAU. Cuéntamelo.

BON. Oyeme. Iba anocheciendo: el pueblo triste y lloroso se dirigia al templo y de cuando en cuando se

Traeva al duomo, in pianto,
 Del bronzo un tocco lugubre
 Squillar s' udia frattanto!
 Luce di tetri cerei
 Ecco la via rischiarata,
 Lento procede un funebre
 Corteggio ed una bara!
Chi nella tomba gelida
Chi si conduce? — io chiesi.
Gentil patrizia vergine —
 Dirmi gemendo intesi.
Di che peria la misera? —
D' amor... — D' amore? Il nome? —
 Ah! nell' udirlo, Isaura,
 Mi si drizzar le chiome!...
 No, non potrei ripeterlo,
 Senza provarne orror...
 Ma tu l' intendi al tremito
 Che mi possiede ancor!

SCENA II.

BIANCA e detti.

- BIAN. Figlio? figlio?... *(entrando sollecitamente.)*
 BOND. Ebben?...
 BIAN. Venuto
 Di Firenze a spron battuto,
 Questo foglio reca un messo...
 BOND. Ahi! sciagura! *(cadendo su d' una seggiola.)*
*(prende il foglio di mano a Bianca, e lo legge
 manifestando segni di altissimo dolore.)*
 ISA. Ciel!
 BIAN. Che fia?
 ISA. Oh! qual mai, qual nuova oppresso
 T' ha così?
 BOND. La madre mia... *(con scoppio d' amaro pianto.)*
 ISA. Che?... Proseguì...
 BOND. All' ultim' ora
 S' avvicina!...
(il movimento delle donne esprime il loro cordoglio.)
 E pria che muora
 Benedirmi è suo desio...
 Madre!... io vengo...
(in atto d' uscire: le donne s' oppongono.)

oía el lúgubre sonido de la campana. El macilento resplandor de pálidas antorchas iluminaba el sendero por donde caminaba la fúnebre comitiva que acompañaba un féretro. ¿A quién conducen á la tumba? pregunté... A una gentil doncella, compatriota nuestra, me contestaron sollozando. ¿De qué murió la infeliz? — De amor. — ¿Cuál era su nombre?... — Al escucharlo se me erizó el cabello, y no podría repetirlo sin horrorizarme de nuevo... pero tú lo adivinarás por el temblor de que aun me siento poseído.

ESCENA II.

Diegos y BLANCA.

BLAN. Hijo? hijo? (*Entrando apresurada*).

BON. Qué quereis?

BLAN. Un mensagero que acaba de llegar desde Florencia á rienda suelta ha traído este pliego.

BON. (*Toma el pliego de las manos de Blanca, y lo lee dando señas de la mayor afliccion*). ¡Ah! Qué desgracia! (*Cayendo en una silla*).

ISAU. Cielos!

BLAN. Qué sucede?

ISAU. Qué noticia te dan que tanto te afecta?

BON. Mi madre... (*Prorumpiendo en llanto*).

ISAU. Prosigue.

BON. Está próxima á su último momento. (*Las dos mujeres manifiestan su dolor*). Y antes de morir desea verme y bendecirme... Madre mia... Ya te obedezco. (*En acto de partir: Isaura y Blanca se interponen*).

- BIAN. Ahimè!
 ISA. Che dici!
 BIAN. A Fiorenza!
 ISA. Eterno Iddio!...
 Le minaccie, i tuoi nemici
 Obbliasti?...
- BOND. Non li curo...
 ISA. e BIAN. Ma...
 BOND. Sgombrate.
 ISA. Arresta il piè.
 BOND. Cessa... invan...
 ISA. Te ne scongiuro
 Io prostrata innanzi a te...
 BOND. (la solleva e le dice con accento energico e doloroso al tempo istesso.)
 Oh! quant' ella seppe amarmi
 No, comprender tu non puoi...
 Il minor de' doni suoi
 Fu la vita che mi diè!
 Non ha forza ad arrestarmi
 La tua prece, il mio periglio...
 Ch' ella muore e ch' io son figlio
 Sol rammenta il core a me.
 ISA. BIAN. Resta... cedi al tuo periglio...
 Al terror che vedi in me...
 (Bon. si scioglie da essa a viva forza ed esce precipitoso.)

SCENA III.

Gran Salone terreno nel palagio Amedei: in prospetto spaziosi veroni, di cui le vetrate a colori non lasciano scorgere l'esterno.

BEATRICE siede, in mezzo ad un cerchio di mestissime congiunte ed amiche: dall' altro lato stanno AMEDEI, UBERTI, GANGALANDI e FIFANTI tra il loro parentado. Funesto silenzio; tutti sono intenti a Beatrice.

UBER. (ha tuttavia il cappello tra le mani, come arrivato di recente)
 Ognor la stessa?

BEA. Bondelmonte!
 AMED. Udisti?

La stessa ognor! di tutta conoscenza
 Priva, dai labbri suoi moto non parte,
 Tranne quel nome abbominato! — il saggio
 Che la virtade invan tentò per lei
 De' farmaci opinava

BLAN. Triste de mí!...

ISAU. Qué dices?...

BLAN. A Florencia!...

ISAU. Dios eterno! Has olvidado las amenazas de tus enemigos...

BON. Nada me importan.

ISAU. y BLAN. Pero...

BON. Dejádme paso.

ISAU. Detente...

BON. En vano lo pretendes.

ISAU. Postrada á tus piés te lo ruego.

BON. (*La levanta del suelo y le dice con acento enérgico y doloroso á un tiempo*). Oh, tú no sabes cuánto me ha amado mi madre: el menor de sus dones es la vida que le debo. No hay nada en el mundo que me detenga, ni tus ruegos, ni mis peligros... En este instante solo recuerdo que ella está espirando y que yo soy su hijo.

ISAU. y BLAN. No vayas... atiende al riesgo que te cerca, y al terror que tu ausencia nos causa. (*Bondelmonte por fin se desprende de ellas á viva fuerza y parte precipitadamente*).

ESCENA III.

Bajo y espacioso salon del palacio Amedei. En el fondo grandes ventanas cuyos cristales de colores no dejan ver el exterior.

BEATRIZ está sentada, y la rodea numerosa y triste reunion de parientas y amigas. En el lado opuesto están AMEDEI, UBERTI, GANGALANDI y FIFANTI con sus deudos. Reina un fúnebre silencio: todos tienen fija su atencion en Beatriz.

UBER. (*Tiene aun el sombrero en la mano, como quien acaba de llegar*). Siempre lo mismo.

BEAT. Bondelmonte!

AMED. No la oyes? Siempre así. Privada de todo conocimiento no sale de sus labios mas palabra que aquel nombre aborrecido. El sabio doctor que en

Potersi all' urlo d' inattesi eventi
 Scuotere in essa la ragion sopita,
 Ma poterle costar anco la vita.

Per salvarla, oh ciel, darei
 Il mio sangue, i giorni miei!...
 Langue oppressa, abbandonata...
 Come fior mancando va!
 Sol mi punge e sol mi alletta
 Il pensier della vendetta:
 Del crudel che l' ha tradita
 L' empio sangue scorrerà!

SCENA IV.

MOSCA e detti.

MOS. E' surto il giorno *(ad Amedei traendolo in disparte)*
 Della vendetta!

AMED. Che?

MOS. Tragge l' indegno
 Fra poco alla città.

AMED. Fia ver?

MOS. Securo
 Avviso io n' ebbi... Egli trascorrer deve
 Alle tue case innanzi; uopo è tenerci
 All' agguato.

AMED. Ben dici!...

Tutto il mio sangue ribollisce!... Amici?

*(gli uomini stringonsi a lui d' intorno. Tutto quel che segue
 e detto somessamente, e con accento rapido e ferocissimo)*
 Colui, quel mostro di tradimento,
 Viene a Firenze.

UBER. GANG. FIF. Viene a morir!

MOS. Usciam!

AMED. Si compia il giuramento!

CORO Vendetta!...

AMED. UBER. GANG. FIF. Morte!

MOS. Silenzio!...

TUTTI

Ardir!

*(Si dileguano. Il coro muliebre è rimasto sempre accanto a
 Beatrice; essa dopo breve intervallo sorge, e muove qual-
 che passo macchinalmente, e con occhi affatto stupidi)*

BEA. Tutto avvalora il dubbio...

No, più non sono in vita.
 E' del pensiero immemore

vano la ha suministrado los mas eficaces remedios, opinaba que solo algun suceso inesperado podria despertar en ella su adormecida razon, aunque tal vez con riesgo de la vida. Para salvarla daria mi sangre, mi existencia... Lánguida, opresa, y solitaria se va consumiendo como una flor... en tanto que á mí solo me alimenta la idea de la venganza y el deseo de ver correr la sangre del infame.

ESCENA IV.

Dichos. MOSCA.

MOSC. (*Llevando aparte á Amedei*). El dia de la venganza ha llegado.

AMED. Cómo?

MOSC. El indigno llegará muy pronto á la ciudad.

AMED. Es cierto?

MOSC. He tenido aviso seguro de que debe pasar por delante de tu casa. Es preciso estar en acecho.

AMED. Dices bien.. Mi sangre hierve... Amigos?... (*Los hombres se reúnen y le rodean. Todo lo que sigue debe decirse á media voz, con acento rápido y feroz*). El... El monstruo de la traicion viene á Florencia.

UBER. GANG. FIFAN. Viene á morir.

Mos. Salgamos.

AMED. Cúmplase el juramento.

CORO. Venganza.

Mos. Silencio.

TODOS. Audacia. (*Se alejan. El coro de mugeres permanece siempre al lado de Beatriz. la cual despues de una breve pausa se levanta, da algunos pasos maquinalmente con la vista incierta y en extrema estupidez*).

BEAT. Todo aumenta la duda... Nó, yo no existo, y han desaparecido de mí el pensamiento y la memoria...

- Ogni virtù smarrita...
 Il cor non ha più palpiti...
 Agli occhi manca il pianto...
 Il mio dolor soltanto
 Dice ch' io vivo ancor!
- CORO Non so frenar le lacrime...
 Ella mi spezza il cor!
- BEA. Chi siete voi?
- ALCUNE DONNE Ravvisane.
- ALTRE Le amiche tue noi siamo;
 Le tue congiunte...
- BEA. Ah! ditemi...
- CORO Che brami?
- BEA. Intender bramo
 Se in mezzo ad ombre pallide
 Ombra pur io m' aggiro...
- CORO Bice!... *(in senso negativo)*
- BEA. No?... No!... Ma l' aura
 Come di tomba io spiro!
- CORO A quei veroni appressati:
 Aura miglior...
(conducendo Bea. verso le finestre. Odesi un mormorio)
 Quai voci! *(spalancano le vetrate)*
 Ah!
- (sul Ponte Vecchio, a piè della statua equestre di Marte, scorgesi Bond. colpito dal ferro di Amedei, e degli altri quattro congiurati che ne promisero l' eccidio; il rimanente dei congiurati è poco discosto ed in atto di sovvenire all' uopo gli aggressori: molti popolani fuggono spaventati.)*
- BEA. *(riconoscendolo, e con grido orribile)*
 Bondelmonte!... Ah barbaro
 Fratello!... Ahi! cori atroci!...
 E' spento!...
- (tramutandosi nel volto: le donne richiudono i veroni, ma essa è già in preda alla convulsione della morte.)*
- CORO Per ucciderla
 Ragion si desta in lei!...
- BEA. Vedeste il rio spettacolo
 Oh! poveri occhi miei...
 Nè... di mortali tenebre...
 Vi... ricoprìste ancor?...
- CORO Soccorri tu la misera,
 Altri nol può, Signor!
 Egli riede...

Mi corazón no late... mis ojos no lloran... Solo el dolor que siento me dice que todavía estoy viva.

CORO. En vano es reprimir el llanto: su estado nos traspasa el corazón.

BEAT. Quién sois vosotros?

ALGUNAS DAMAS. Miranos.

OTRAS. Somos tus amigas, tus parientas.

BEAT. Ah! Decidme...

CORO. Qué es lo que deseas?

BEAT. Quisiera saber si en medio de las sombras escuálidas que me cercan, yo también soy otra sombra que vago entre ellas.

CORO. Beatriz... *(Con ademán negativo)*.

BEAT. Nó? Nó? Pues cómo respiro el aura de los sepulcros!...

CORO. Acércate á esas ventanas y respirarás un ambiente más puro. *(Conducen á Beatriz hácia las ventanas: se oye un confuso rumor)*. Qué voces se oyen?... *(Abren las vidrieras)*. Ah! *(Sobre el Puente viejo, al pié de la estatua ecuestre de Marte se descubre á Bondelmonte herido por Amedei y por los otros cuatro conjurados que juraron su muerte. El resto de los demás parciales están algo distantes y en ademán de prestar auxilio á los agresores. Mucha gente del pueblo huye despavorida.)*

BEAT. *(Los reconoce y da un grito horrible)*. Bondelmonte!... Ah, bárbaro hermano! Corazón feroz!... Ha perecido... *(Sus facciones se inmutan. Las damas cierran las vidrieras, pero Beatriz está ya acometida de una convulsión mortal)*.

CORO. Haber ahora recobrado el conocimiento causa su muerte.

BEAT. Tristes ojos míos... habéis visto ese funesto espectáculo... y aun no os habéis cubierto de mortales tinieblas!...

CORO. Señor... Solo tú puedes socorrer á esta desdichada... Él llega.

SCENA ULTIMA.

I CONGIURATI e dette.

BEA. (raccogliendo le forze estreme) A me rispondi...

(trascinandosi verso il fratello)

Or... sei pago... disumano?...

AMED. Ciel!... Tu manchi!...

(stendendo la destra per sostenerla. Bea. vi scorge il sangue di Bond.)

BEA. (rifuggendo inorridita) No! m' ascondi

L' omicida impura mano...

Ah! quel sangue che spargesti...

Era... il sangue... del mio cor!... (cadendo fra le donne)

GLI UOM. Ella muore!...

LE DON.

Che facesti!

AMED. Muore?... Oh Bice!... o mio terror!

BEA. O tu, ch' io sempre adoro,

La tua fedele attendi...

Io ti raggiungo... io moro...

Con me... nel cielo... ascendi.....

Bella del mio perdono

L' anima tua pentita...

Meco... l' eterna vita

Vivrà d' eterno amor...

AMED. Deserto in terra io sono!

La spense il mio furor!

(Tutti sono intorno a Beatrice, con espressione d' ansia mortale: ella spira l' ultimo anelito, pronunciando il nome di Bondelmonte.)

CORO

Funesti, orrendi sono

I germi del furor.

FINE.

ESCENA ULTIMA.

Dichos y los conjurados.

BEAT. (*Haciendo el último esfuerzo*) Respóndeme. (*Arrastrándose hacia su hermano*) Inhumano... Estás ya satisfecho?

AMED. Cielos!... Desfallece... (*Tendiendo la mano para sostenerla, en la cual descubre Beatriz la sangre de Bondelmonte*).

BEAT. (*Huyendo espantada*). Nó... Aparta de mi vista esta impura y homicida mano. Ah! Esa sangre que has derramado brotó de mi corazón. (*Cayendo entre sus damas*).

LOS HOMB. Está espirando.

LAS MUG. Qué has hecho!

AMED. Se muere!... Beatriz!... Qué horror!

BEA. Oh tú, á quien siempre adoro... Espera á tu fiel amante que va á reunirse á tí... yo muero!... Sube al cielo conmigo, alma arrepentida, yo te perdono... y allí vivirás conmigo en la eternidad del amor.

AMED. Ah! Ya nada me queda en la tierra... Mi furor ha causado su muerte. (*Todos rodean á Beatriz espresando el mayor sentimiento. Ella exhala el postrer suspiro pronunciando el nombre de Bondelmonte*).

CORO. Cuán funestas y terribles son las consecuencias de la ira!

FIN.

ESCENA ÚLTIMA

Don Juan y Doña Inés

Don Juan. (Entrando de repente en el salón.)
Doña Inés. (Entrando de repente en el salón.)

Doña Inés. ¿Qué sucede? ¿Qué sucede?
Don Juan. ¡Dios mío! ¿Qué sucede?

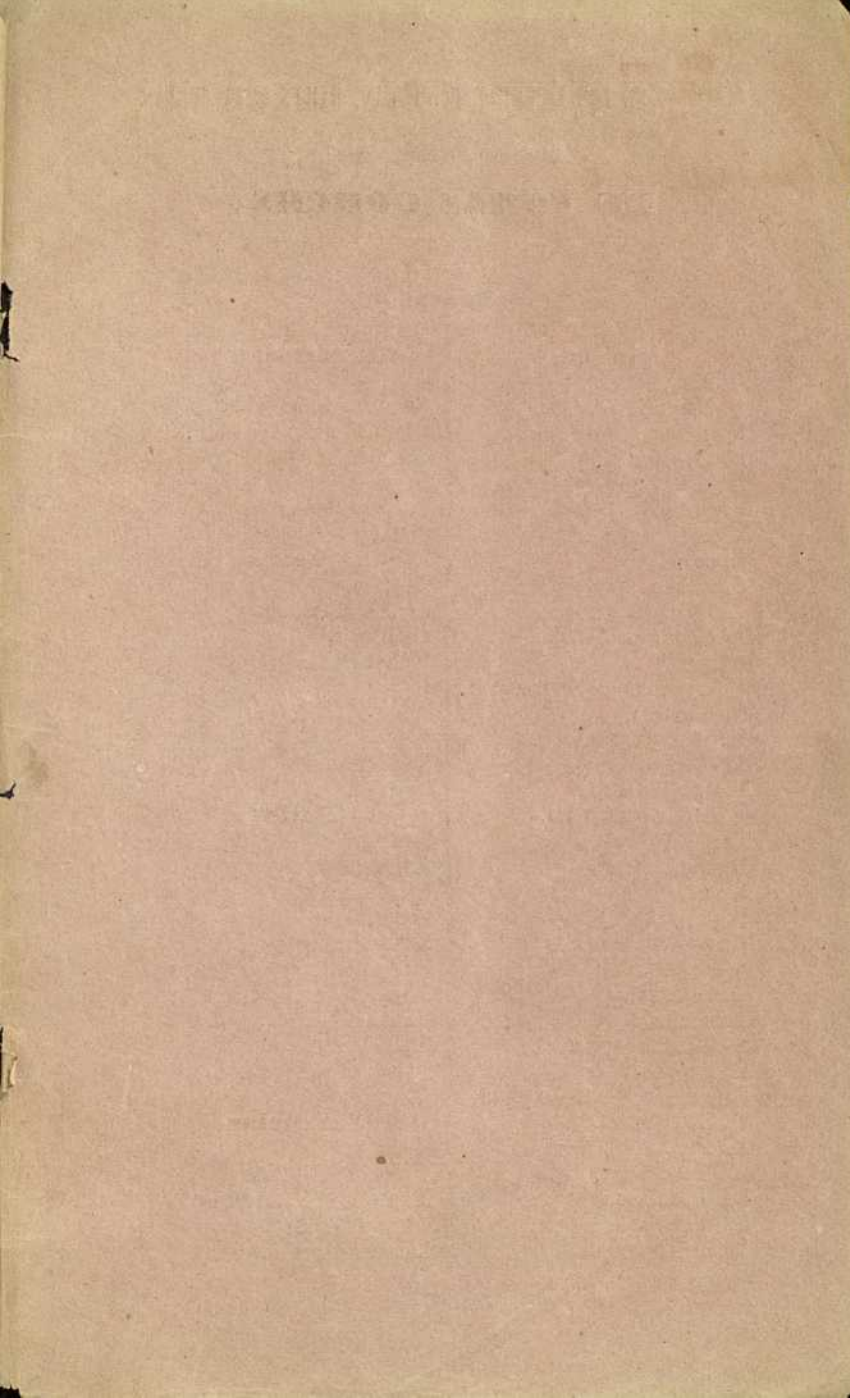
Doña Inés. ¿Qué sucede? ¿Qué sucede?
Don Juan. ¡Dios mío! ¿Qué sucede?

Doña Inés. ¿Qué sucede? ¿Qué sucede?
Don Juan. ¡Dios mío! ¿Qué sucede?

Doña Inés. ¿Qué sucede? ¿Qué sucede?
Don Juan. ¡Dios mío! ¿Qué sucede?

Doña Inés. ¿Qué sucede? ¿Qué sucede?
Don Juan. ¡Dios mío! ¿Qué sucede?

Doña Inés. ¿Qué sucede? ¿Qué sucede?
Don Juan. ¡Dios mío! ¿Qué sucede?



CATÁLOGO DE LOS LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 58.

Óperas.

TRADUCIDAS.

D. Pasquale.
Freyschütz.
D. Sebastian.
Macbeth.
Favorita.
Roberto il diavolo.
Attila.
Gazza ladra.
Los Mártires.
Imelda di Lambertazzi.
Alzira.
Un' avventura di Scaramuccia.
Sonnambula.
Horacios y Curiacios.
Saffo.
Beatrice di Tenda.
Corrado di Altamura.
El nuevo Figaro.
Muta di Portici.
Vestal.
Rigoletto.
Crispin y la Comadre.
Semframis.
La Cenerentola.
Juana Shore.
El Barbero de Sevilla.
El Trovador.
Capeletes y Montescos.
Maria di Rohan.
Leonora.
El Pirata.
Los Puritanos.
El Furioso.
Bondelmonte.

SIN TRADUCIR.

Giovanna di Castiglia.
Prova d' un' opera seria.
Lucia di Lammermoor.
Norma.
Lucrecia Borgia.
Otello.
Chiara di Rosemberg.
Zampa.
Linda di Chamounix.
Gemma di Vergy.
Il Giuramento.

Española.

La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma.
Amadis de Gaula.
Gisela.
Esmeralda.
Linda Beatriz.
Terpsicore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
Gypsy.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viage Sr. D. Simon.
Sueño y Realidad.
Las apariencias engañan.